



UKRAINIAN MUSEUM-ARCHIVES

Український Музей-Архів

Spring 2011

UMA WEB SITE

www.umacleveland.org

The UMA collection includes items older than 300 years and many, many more from the 19th and 20th Centuries, but our website is as new as today's calendar. We invite you to visit www.umacleveland.org for information about our upcoming exhibits, to see some on-line displays of our collection, to become a member or read our latest newsletters and the 2010 annual report. Our thanks go out to the UMA Outreach Committee which put in so much hard work to update the website: Andrew Martyniuk, Roman Kniahynsky, Diana Prodan and Oleksiy Synelnychenko.

ВЕБСАЙТ УМА

www.umacleveland.org

В колекції УМА є експонати 300-річної давності і багато, багато з 19-го і 20-го століть, зате наш вебсайт новий, як нинішній календар. Ми запрошуємо відвідати www.umacleveland.org, щоб довідатись про розклад виставок, переглянути *on-line* експозицію деяких експонатів УМА, стати членом чи прочитати нашу газету, або поцікавитись річним звітом. Висловлюємо нашу подяку Комітетові зв'яків за відновлення нашого вебсайту – Андрій Мартинюк, Роман Княгницький, Діяна Продан та Олексій Синельниченко.

Museum & Gift Shop HOURS:

Tuesdays 10AM to 3PM
Wednesdays 10AM to 3PM
Thursdays 10AM to 3PM
Friday 10AM to 3PM
Saturdays 10AM to 3PM
(or by prior appointment)

HNATIUK TEXTILES: THEN AND NOW

OHIO HUMANITIES COUNCIL PROJECT TO OPEN JUNE 10TH

In 2009, UMA Curator Aniza Kraus was faced with a daunting challenge: what to do with the huge collection of folk art we acquired from the Hnatiuk Family in Michigan. The first task, of course, was to simply inventory the items, choose some for display and store the rest. The UMA mission, however, is not only to preserve but also share Ukrainian Culture. With that goal in mind, Aniza and University of Akron Textile Professor Teena Jennings prepared a proposal to the Ohio Humanities Council (OHC) requesting funding for a two-year project, "The Hnatiuk Collection: Ukrainian Textiles Then and Now." Aniza and Teena proposed a truly ambitious program to create a color catalogue of more than 450 textiles in the Hnatiuk Collection, hold classes in Ukrainian embroidery and beadwork, install an exhibit and engage internationally-known scholars in an evaluation of the collection and Ukrainian Textiles overall.

As we reported earlier, in March 2010, the UMA became one of five institutions in the entire state to win a "Major Grant" from the Ohio Humanities Council (OHC), totaling \$15,000. The only other Cleveland institution to win a "Major Grant" was University Circle, Inc. which consists of such giants as the Cleveland Museum of Art, the Cleveland Orchestra, the Cleveland Botanical Garden and others. Winning such a prestigious award is an honor for the UMA and a testament to the hard work of Curator Aniza Kraus and Dr. Jennings.

(continued on p. 4)

КОЛЕКЦІЯ ТЕКСТИЛЮ ГНАТЮКІВ МИНУЛЕ І ТЕПЕРІШНЄ

В 2009 році перед куратором нашого музею Анізією Кравс постала проблема: що робити із величезною колекцією народних виробів від родини Гнатюків з штату Мішіган. Першим завданням було провести інвентаризацію, вибрати деякі з них для показу і скласти решту. Але місією УМА є не тільки зберегти, а також поширювати українське мистецтво. Маючи це на увазі, Аніза разом із професором по текстилю Тіною Дженнінгс з Акрону приготували пропозицію до *Ohio Humanities Council (OHC)* з проханням про фінансування двохрічного проекту під назвою "Колекція Гнатюків – минуле і теперішнє". Аніза і Тіна підготували справді амбітну програму створення кольорового каталогу для 450 експонатів текстильної колекції Гнатюків, проводити практичні заняття із української вишивки та герданів, підготувати виставку і запросити науковців зробити оцінку колекції українського текстилю в цілому.

Як ми повідомляли раніше, в березні 2009 року УМА став одним з п'яти установ в цілому штаті, що виграли «*Major Grant*» від *Ohio Humanities Council* в сумі \$15,000. Такий самий грант дістав також *University Circle, Inc.*, до якого входять такі велетні як Клівлендський Музей Мистецтва, Клівлендська Орхестра, Клівлендський Ботанічний Город та інші. Отримання подібної нагороди є великою честю для УМА, а також визнанням наполегливої праці Анізи Кравс та професора Дженнінгс.

(продовження на ст. 4)



EASTER BAZAAR

UMA GIFT SHOP

The 18th Annual UMA Easter Bazaar was the biggest we've had since this Cleveland tradition began. As always, the Cleveland *Plain Dealer* gave generous coverage to the Bazaar and this year, for the first time, the effervescent Kenny from Cleveland's Fox News Channel 8-WJW morning show broadcast live from the UMA where he showed surprising talent "writing" his very first pysanka—Ukrainian Easter egg. We also welcomed organized groups of visitors from senior clubs in Westlake, Bay Village, Retired Cleveland-area teachers association, the Parker Place Retirement Community led by long-time Ukrainian activist Nick Bobeczko and others, along with many walk-in visitors. UMA Gift Shop manager, Walter Ciszkwycz had a marvelous selection of pysanky from Ukraine, along with selections from artists like Tania Osadca and Linda Huppert. Once again this year, the UMA offered classes in pysanka-writing.

The UMA Gift Shop continues to have an attractive selection of decorative items, including pysanky, Hnizdovsky prints and other artwork. We are open Tuesday through Saturday from 10:00 a.m. to 3:00 p.m.

ВЕЛИКОДНІЙ БАЗАР

18-ий щорічний Великодній базар був найбільшим з часу заснування цієї традиції в Клівленді. Як завжди міська газета *Plain Dealer* опублікувала статтю про наш Великодній базар, і життєрадісний «Кенні» з 8-ого телевізійного каналу в Клівленді мав живу передачу в ранковий час з УМА, де він проявив свій талант в написанні писанки – українського Великоднього яйця. Ми також приймали організовані групи відвідувачів з груп сеніорів з Вестлейк, Бей Вілледж, Клівлендська група учителів-пенсіонерів, Громада Пенсіонерів Паркер Плейс яку провадить вже багато років підряд Микола Бобечко, та багато інших. Менеджер подарункової крамниці Влодко Цішкевич мав широкий вибір писанок, а також вибрані твори таких майстрів, як Таня Осадца і Лінда Гуперт. Як і кожного року проводилося практичне заняття по написанню писанки.

Подарункова крамниця УМА має на продаж різні декоративні речі, включаючи писанки, графіку Якова Гніздовського та інші мистецькі витвори.



RECENT EVENTS НЕДАВНІ ПОДІЇ



Guests from Ivano-Frankivsk



Visitors from Parker Place Retirement Community

In April, this group of cultural leaders from the Ivano-Frankivsk Oblast in Ukraine spent three weeks in Cleveland visiting museums, orchestras, libraries and other venues to learn about American cultural institutions and non-profit management. One of the places they visited was the Ukrainian Museum-Archives where they familiarized themselves with the collection, heard about the history of the UMA and how we successfully competed for funding from Cuyahoga Arts and Culture, State of Ohio, the federal government, private foundations and, of course, from the community. There was a lively exchange of information and ideas as the guests from Ukraine related their own experiences in the post-Soviet world. Earlier in March, another group of Ukrainians—experts in environmental sciences—were also in Cleveland for several weeks and visited the UMA.

В квітні, ця група культурних діячів з Івано-Франківщини перебула три тижні в Клівленді відвідуючи музеї, оркестри, бібліотеки та інші установи щоби довідатися про американські культурні і не-прибуткові організації. Між цими установами група відвідала Український Музей-Архів де вони обзнайомилися нашої збіркою, почули історію УМА і як ми успішно змагалися за фінансову піддержку від Cuyahoga Arts and Culture, штату Огайо, федерального уряду, приватні фундації і очевидно від ширшої громади. Підчас зустрічі був живий обмін інформації та думок коли наші гості з України оповідали про свою працю в пост-радянським світі. Місяць передтим в Березні була інша група українців—знавців екологічних наук—яка також була в Клівленді кілька тижнів і відвідала УМА.

Photography by Walter Ciszewycz



Nick Bobeczko, long-time community leader next to the embroidered dress donated by his late wife, Mary

HNATIUK TEXTILES

(continued from p. 1)

They've been working even harder since winning the award. For the past year, Aniza has been photographing every item in the textile collection. Teena, along with her graduate students, has been examining the textiles using a microscope and other tools. Both have been working on the catalogue, laying out the photographs and reviewing the scholarly articles that were submitted for publication in the catalogue. An Editorial Board—Dr. Natalie Kononenko from the University of Edmonton, Dr. Trish Cunningham from the Ohio State University and Andrew Fedynsky, Resident Scholar at the UMA—provided invaluable advice and insights on the articles and layout. Irene Jarosewich, former editor of the *Svoboda*, provided expert editorial leadership. We sincerely thank Oksana Kraus, Katherine Szmagala, Maryna Chernyavska and Svitlana Kukharenko for their professional

assistance in reviewing the accuracy of our text. Many others—too numerous to list—devoted time and provided their expertise to help with packing and transfer of the collection, and other aspects of the project, and we express our utmost gratitude for their time and generosity.

On June 10th, their efforts will all come together with the opening of the exhibit in the Archival Building of textiles from the Hnatiuk Collection and release of the catalogue. A CD will be included with images of all 450-plus textiles. Classes and related activities will follow. If you wish to pre-order the catalogue, please e-mail staff@umacleveland.org or telephone the UMA at 216-781-4329.

What will also follow are two folk and museum conferences where Aniza and Teena will be presenting the Hnatiuk Collection to an international forum of

scholars and artists. At the end of June, the two will participate in the Fourth International Conference on the Inclusive Museum in Johannesburg, South Africa and in November, they will also attend the North American Textile Conservation Conference in Oaxaca Mexico to present a paper on the UMA and its work with the Hnatiuk Collection. We will provide more details about the UMA participation in these professional conferences.

In the meantime: please put June 10th on your calendar for the opening of the exhibit and do plan to visit the UMA during the following month to see this fabulous collection!

ТЕКСТИЛЮ ВІД РОДИНИ ГНАТЮКІВ

(продовження зі ст. 1)

З того часу вони працюють ще більше. Протягом останнього року, Аніза фотографувала кожен експонат текстильної колекції. Тіна разом із своїми студентами вищої школи оглядали текстильні експонати з допомогою мікроскопу та інших приладів. Удвох вони працювали над каталогом, укладали фотографії, переглядали наукові статті для розміщення їх в каталозі. Видавнича рада – д-р Наталія Кононенко Едмонтського університету, д-р Тріш Канінгем з Державного університету Огайо, Андрій Фединський, постійний науковий працівник УМА – подали цінні поради і погляди на статті та їх розміщення. Ірина Яросевич, бувший редактор газети «Свобода» проявила справжнє редакторське лідерство. Ми щиро вдячні Оксані Кравс, Катерині

Шмагалі, Марині Чернявській за професійну допомогу при перегляді тексту. Багато інших – так чисельних, що ми не в змозі перелічити їх імена – присвятили їх час і надали допомогу при пакуванні та транспортуванні експонатів колекції, і ми висловлюємо нашу вдячність за їх час та добротність.

10-ого червня буде відкрита виставка текстилю від Гнатюків і виданий каталог. До каталогу буде доданий диск із фотографіями більше, ніж 450 експонатів. Також будуть проводитися практичні заняття. Якщо ви хочете замовити каталог, телефонуйте в УМА, або надішліть *e-mail*.

Наступними будуть дві народні і музейні конференції, де Аніза і Тіна будуть представляти текстильну

колекцію Гнатюків для міжнародного форуму вчених і мистців. В кінці червня вони обидві будуть приймати участь в 4-ій Міжнародній конференції всеосязного музею в Йоганнесбурзі, Південна Африка, а в листопаді вони відвідають Північно-американську конференцію збереження текстилів в Оаксака, Мексико, де вони представлять доповідь про УМА і про роботу з колекцією текстилю Гнатюків. Згодом ми подамо більше інформації про участь УМА в цих професійних конференціях.

А поки що зазначте 10-ого червня в своєму календарі, як день відкриття виставки, і плануйте відвідати УМА протягом наступного місяця, щоб оглянути цю чудову колекцію.

UMA 2011 CURRENT PAID MEMBERSHIPS

ЧЛЕНСТВО ВІД 1-ОГО СІЧНЯ 2011 РОКУ

Many thanks to our long-term members and to those who just became members. This is a major source of our operating funds which allows us to have full-time and part-time workers which in turn makes it possible to keep our doors open every day from Tuesday to Saturday so that we can welcome visitors, respond to telephone inquiries and hold regular events that further our mission: to preserve and share Ukrainian culture and the immigrant experience. Memberships are tax-deductible.

Щира подяка нашим багаторічним членам і тим, хто лише приєднався. Внески є нашим головним ресурсом оперативних коштів, що дає нам можливість утримувати працівників на повну і на пів ставки, що в свою чергу дозволяє тримати двері відчиненими від вівторка до суботи, щоб прийняти гостей, відповісти на питання по телефону і проводити наші звичайні заняття, що допомагають виконувати нашу місію: зберігати і розповсюджувати українську культуру. Членство не підлягає оподаткуванню.

Mr. and Mrs. Roman and Vladimira Wasylyszyn, Life Members

Mr. Taras Szmagala, Jr. & Ms. Helen Jarem	\$2,000	Dr. Alexandra Shkolnik	\$100	Mr. & Mrs. Orest & Lubomyra Chapelsky	\$25
Mr. Yaroslav Bihun	\$500	Mrs. Anna Sorochak	\$100	Mrs. Anna Ciszkwycyz	\$25
Mr. & Mrs. George & Christine Fedynsky	\$500	Dr. Joanna Sym Lipsky	\$100	Mr. & Mrs. Walter & Jaroslava Ciszkwycyz	\$25
Dr. & Mrs. Ihor & Zenovia Kunasz	\$500	Mr. & Mrs. Roman & Olena Szemeczko	\$100	Mr. & Mrs. Andrew & Lydia Demjanczuk	\$25
Dr. & Mrs. Borys & Leslie Pakush	\$500	Mr. Myron G. Trembly	\$100	Mrs. Olga Demjanczuk	\$25
Dr. & Mrs. Jaroslav & Jaroslava Panchuk	\$500	Mr. & Mrs. Danylo Yanevsky & Marta Kolomayets	\$100	Mrs. Irene Dubas	\$25
Mr. & Mrs. Taras & Katherine Szmagala, Sr.	\$500	Mrs. Mollie E. Alstott	\$50	Mr. & Mrs. Roman & Luba Gudz	\$25
Mr. & Mrs. Joel & Carol Childs	\$400	Mr. & Mrs. Michael & Lydia Balahutrak	\$50	Mr. & Mrs. Mychajlo & Kateryna Horban	\$25
Mr. & Mrs. Laurence & Lucinda Fedak	\$250	Mrs. Jennie H. Bochar	\$50	Drs. Mykola & Linda Hryhorczuk	\$25
Ms. Valentina Gluch	\$250	Judge & Mrs. Christopher & Roberta Boyko	\$50	Ms. Olga Kalushka	\$25
Mr. & Mrs. Geoffrey & Helen Greenleaf	\$250	Mr. & Mrs. Platon & Loretta Burda	\$50	Ms. Lidia R. Karmazyn	\$25
Dr. & Mrs. George & Elizabeth Kalbous	\$250	Mr. & Mrs. Nick & Kathy Dolbin	\$50	Mr. & Mrs. William & Eileen Kessler	\$25
Mr. & Mrs. Zenon & Dozia Krislaty	\$250	Mr. & Mrs. Walter & Helen Dolbin	\$50	Mr. & Mrs. Zenon & Hilde Kniahynuckyj	\$25
Mr. & Mrs. Wasyl & Wira Liscynsky	\$250	Ms. Georgiann G. Franko	\$50	Ms. Larissa Korth	\$25
Dr. & Mrs. Osyp & Anne Martyniuk	\$250	Dr. & Mrs. John & Gail Holian	\$50	Mr. & Mrs. Thomas & Stephanie Korth	\$25
Dr. & Mrs. Jaroslav & Larissa Muzyczka	\$250	Mr. & Mrs. Jaroslav & Marta Hruszkewycyz	\$50	Mr. & Mrs. Steven & Tetiana Kosmos	\$25
Mr. Steve J. Popovich	\$250	Mr. & Mrs. Terrence & Katia Kaiser	\$50	Mr. & Mrs. Bohdan & Marta Kowcz	\$25
Mrs. Nadia Shkilnyk	\$250	Ms. Sally Conway Kilbane	\$50	Ms. Martha Kraus	\$25
Dr. & Mrs. Stephan & Tamara Tymkiw	\$250	Mr. & Mrs. Julian & Christine Klek	\$50	Mrs. Oksana Kraus	\$25
Mr. John M. Zajac	\$250	Mrs. Maria Krislatyj	\$50	Mrs. Hannah P. Kuchar	\$25
Mr. & Mrs. Stephen & Irene Zenczak	\$250	Mr. & Mrs. Jaroslawa Kryshstalowych	\$50	Dr. & Mrs. Inger & Judy Kuzych	\$25
Dr. Boris Rakowsky	\$200	Ms. Larysa B. Kurylas	\$50	Mr. Peter Lahola	\$25
Mr. Allen R. Baldwin	\$100	Mr. & Mrs. Bohdan & Oksana Kuzyszyn	\$50	Mr. & Mrs. Henry & Barbara Lipian	\$25
Dr. & Mrs. Volodymyr & Lydia Bazarko	\$100	Mrs. A. Lubomyra Mychkovsky	\$50	Mr. & Mrs. Walter & Lydia Liszniansky	\$25
Dr. & Mrs. Eugene & Elizabeth Boychuk	\$100	Mr. & Mrs. John & Vera Nahornyj	\$50	Mr. & Mrs. Petro & Taisa Mahlay	\$25
Mr. & Mrs. Andrij & Mary Ann Bushak	\$100	Rev. & Mrs. John R. Nakonachny	\$50	Mrs. Irene Misko	\$25
Mr. & Mrs. Peter & Zenowia Datz	\$100	Mr. John Steidl & Mrs. Martha Nowycky	\$50	Mr. & Mrs. John & Luba Mudri	\$25
Mr. Nicholas Deychakiwsky & Ms. Oksana Pronych	\$100	Ms. Marika Sofia Olijar	\$50	Ms. Marta Mudri	\$25
Mr. Orest Deychakiwsky & Ms. Orysia Nasar	\$100	Mr. & Mrs. Eugene & Oksana Pakush	\$50	Mr. & Mrs. William & Romana Murmann	\$25
Mr. & Mrs. Ihor & Maria Fedkiw	\$100	Dr. & Mrs. Rodion & Irene Palazij	\$50	Ms. Betty Marie Nassif	\$25
Mr. John G. Fedynsky	\$100	Ms. Anastasia C. Parc	\$50	Dr. & Mrs. Casey & Katherine O'Connor	\$25
Judge & Mrs. Bohdan & Myra Futey	\$100	Mr. & Mrs. John & Natalia Parkanzky	\$50	Mr. & Mrs. John & Alice Olenchuk	\$25
Mr. & Mrs. Nicholas & Dzwinka Holian	\$100	Ms. Romana Peluszkewycyz	\$50	Mr. & Mrs. John & Ewa Olijar	\$25
Dr. & Mrs. Zenon & Myroslawa Holubec	\$100	Mr. & Mrs. Peter & Ann Pinaha	\$50	Ms. Lubomyra O. Palij	\$25
Mr. & Mrs. Wasyl & Olha Ilczyszyn, Dnister Company	\$100	Ms. Irene Russnak	\$50	Mr. & Mrs. Roman & Daria Rakowsky	\$25
Mr. & Mrs. George & Vera Kap	\$100	Mr. & Mrs. Andriy & Lisa Shyjka Shrubowich	\$50	Mrs. Orysia Rosul	\$25
Ms. Anizia Karmazyn	\$100	Mrs. Iwanna Skarupa	\$50	Mr. & Mrs. Walter & Nina Samijlenko	\$25
Mr. Ihor Kowalysko	\$100	Mr. & Mrs. Wolodymyr & Bohdanna Slyz	\$50	Mrs. Orysia Savchak	\$25
Mr. & Mrs. Oleh & Natalia Mahlay	\$100	Mr. & Mrs. Walter & Dora Storozynsky	\$50	Mrs. Maria Stecyk	\$25
Mr. Andrew Martyniuk	\$100	Mr. & Mrs. Russell & Lileja Straiht	\$50	Mr. Michael Switlyk	\$25
Mr. & Mrs. Frank & Vera Molls	\$100	Dr. Alexander R. Strilbyckyj	\$50	Mrs. Maria O. Terpylak	\$25
Mr. & Mrs. Orest Nebesh	\$100	Ms. Olga Trytyak	\$50	Mr. Armand Weaver	\$25
Mr. & Mrs. George & Areta Polansky	\$100	Dr. Andrew Zwarun	\$50	Ms. Martha J. Wiegand	\$25
Ms. Janis Purdy	\$100	Lt. CMDR Myron Boluch USNR Ret	\$35	Dr. & Mrs. Michael & Carole Wronkovich	\$25
Mr. & Mrs. Nick & Oksana Roshetsky	\$100	Mr. & Mrs. Walter & Maria Kulchycky	\$30	Subdeacon Joseph F. Zappernick	\$25
Mr. Leo J. Samokieszyn	\$100	Mr. & Mrs. Stefan & Maria Antoniw	\$25	Ms. Maria Cybyk	\$20
Mrs. Daria Samotulka	\$100	Educational Sports Productions, Inc.	\$25	Mrs. Ola M. French	\$20
		Mr. & Mrs. Eugene & Olena Apostoluk	\$25	Mrs. Maria Grabsky	\$20



UKRAINIAN MUSEUM-ARCHIVES

Український Музей-Архів

1202 KENILWORTH AVENUE
CLEVELAND, OHIO 44113
TEL. 216-781-4329

WWW.UMACLEVELAND.ORG

OUR MISSION:

*To preserve and share Ukrainian
culture and the immigrant experience.*

All donations are tax-deductible.

*Ukrainian Museum-Archives is generously funded by Cuyahoga County
residents through Cuyahoga Arts and Culture*



Director Emeritus and Resident Scholar

Andrew Fedynsky

Staff

Taras Szmagala, Sr., Executive Director
Aniza Kraus, Curator
Oleh Mahlay, Music Curator
Walter Ciszewycz, Merchandise Manager
Diana Prodan, Development Director

Board of Directors

Paul Burlij, Chair, Land and Buildings
Dr. Bohdan Czepak
Mike Dobronos, Secretary
Andrew Fedynsky
Daria Kowcz Jakubowycz, President
Danylo Kulchytsky

Advisors

Andy Martyniuk, Outreach and Education Chair
Dr. Borys Pakush, Treasurer
Myron Pakush
Natalia Parkanzky
Taras Szmagala Jr., Development Chair
Oresta Zadony

Marta Mudri, Collections Chair
Dr. George Kalbous
Dr. Natalie Kononenko
Ihor Kowalysko
Janis Purdy
Elaine Woloshyn

2010 ANNUAL REPORT

The 2010 Annual Report focused on the dedicated work of Mr. and Mrs. Roman and Volodymyra Wasylyszyn who have been generous benefactors of Ukrainian Culture, including the UMA. Please note that Mrs. Wasylyszyn is a poetess who wrote under the penname of Mira Harmash, not Vira as mistakenly indicated. She was born in 1926 (not 1925) in the City of Lviv (not the Lviv Region.) Mr. Wasylyszyn is a distinguished artist who donated a wealth of artwork to the UMA, including woodcuts and oil paintings. He is also a sculptor. We take this occasion to again thank them for their generosity and apologize for printers errors in the Report.

РІЧНИЙ ЗВІТ 2010 РОКУ

Річний звіт 2010 року був зосереджений на самовідданій праці Володимири та Романа Васишинів, які були щедрими жертводавцями української культури, в тому числі і УМА, протягом багатьох років. Прошу також зауважити, що п. Володимира Васишин є поетесою, яка друкувала свої твори під псевдонімом Міра Гармаш (не Віра, як помилково було зазначено). Вона народилася в 1925 р. (а не в 1926 р.) у Львові (а не на Львівщині). П. Роман Васишин є видатним мистцем, який подарував УМА велику кількість творів, в тому числі дереворити і живописні полотна. Він також є скульптором. Користуючись нагодою, ми хочемо ще раз подякувати їм за щедрість і вибачитись за помилки в друку.